

<b>ВЕСТНИК САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА</b>	СЕРИЯ 9 ФИЛОЛОГИЯ, ВОСТОКОВЕДЕНИЕ, ЖУРНАЛИСТИКА	<b>ВЫПУСК 2</b> <b>Ч. I</b> <b>ИЮНЬ</b> 2008
--	--	---

Научно-теоретический журнал  
Издается с августа 1946 года

## СОДЕРЖАНИЕ

### Литературоведение

- Верлинский А. Л.* Этимология и «допотопная мудрость» в учении Аристотеля . . . . . 3  
*Киреева Н. В.* Джон Барт и Стивен Кинг: специфика сосуществования в поле литературы . . . . . 14  
*Сувиженко Л. И.* Рецепция поэзии Агилы Йожефа в России (к 70-летию трагической гибели) . . . . . 22

### Языкознание

- Алексеева И. С.* Транслатологические типы текста. Опыт классификации . . . . . 35  
*Варгина Е. И., Тенева Е. В.* Риторический прием идентификации (на материале английских газетных и научных текстов) (Ч. I) . . . . . 44  
*Кику Ватанабэ.* К вопросу о классификации модальных значений в инфинитивных предложениях древнерусского языка . . . . . 52  
*Куканова В. В.* Бинарные оппозиции как способ описания лингвистических явлений (отражение в монологической речи социальных характеристик говорящего: к постановке проблемы) . . . . . 56  
*Михайлова И. М.* О некоторых закономерностях в расхождениях между оригиналом и переводом (на материале русских переводов нидерландской поэзии) . . . . . 63  
*Свищунова Т. И., Гор К., Черниговская Т. В.* К вопросу о сетевой и модулярной моделях в морфологии: экспериментальное исследование усвоения русских глагольных словоизменяемых классов детьми. . . . . 75  
*Соркина М. Е.* Национально-культурная специфика французских и русских фразеологизмов, отражающих концепты «богатство/бедность» . . . . . 87  
*Ягунова Е. В.* Просодические структуры и восприятие текстов разных функциональных стилей . . . . . 92

### Востоковедение

- Березкин Р. В.* Иллюстрации в китайской протонародной литературе жанра *Баоцзюань* и религиозная живопись Китая XIV–XX вв. . . . . 106  
*Илюшина М. Ю.* О родословной мамлюков Египта по материалам рукописи «Нисаб ал-джаракиса» из коллекции восточного отдела научной библиотеки СПбГУ . . . . . 111  
*Кудоярова Т. Н.* Опыт диахронического анализа аббревиации как наиболее продуктивного способа словообразования в современном японском языке . . . . . 117  
*Маяцкий Д. И.* К вопросу о генезисе сюжетной основы пьесы «Пипа цзи» («плютня») . . . . . 119  
*Мокрушина А. А.* Феномен «цветовосприятия» через языковые возможности на примере русского и арабского языков . . . . . 125



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Вестник  
© Санкт-Петербургского  
университета, 2008

## Журналистика

<i>Виноградова К. Е.</i> Деловые СМИ в социальном контексте . . . . .	130
<i>Виноградова С. М., Мельник Г. С.</i> Конструирование этничности в российских СМИ: факторы конфликтогенности и толерантности. . . . .	139
<i>Гареева В. Г.</i> Масс-медийные средства в деятельности органов внешних сношений постсоветских государств по гармонизации межэтнических коммуникаций. . . . .	157

## Хроника

<i>Титаренко С. Д.</i> Международная научная конференция «Литература русского зарубежья (1920–1940): взгляд из XXI века» . . . . .	164
Аннотации статей . . . . .	174
Summaries . . . . .	177

## ГЛАВНАЯ РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор **Л.А. Вербицкая**

Заместители главного редактора: **Н.М. Кропачев, И.А. Горлинский**

Члены редколлегии: **А.Ю. Дворниченко, В.В. Дмитриев, С.Г. Инге-Вечтомов,  
А.Г. Морачевский, Ю.В. Перов, Т.Н. Пескова, С.В. Петров, Л.А. Петросян, Н.В. Расков,  
В.Т. Рязанов, Р.В. Светлов, В.Г. Тимофеев, П.Е. Товстик, Д.В. Шмонин**

Ответственный секретарь **С.П. Заикин**

---

### Редакционная коллегия серии:

*А.В. Андронов, А.С. Асиновский, С.И. Богданов, Л.В. Бондарко, П.Е. Бухаркин,  
А.П. Григорьев, В.Г. Гузев, Н.Н. Дьяков, Е.И. Зеленов, А.В. Зеленичиков, И.П. Куприянова,  
Е.Л. Куликова (отв. секретарь), Г.С. Мельник, С.И. Николаев, М.Б. Попов, В.А. Сидоров,  
В.Г. Тимофеев (отв. редактор), М.А. Шишкина*

Адрес электронной почты редколлегии серии: [vestnik\\_kulikova@mail.ru](mailto:vestnik_kulikova@mail.ru)

Редактор *У. Л. Романова*

Верстка *Л. А. Шитова*

**На наш журнал можно подписаться по каталогу «Газеты и журналы» «Агентства „Роспечать“».  
Подписной индекс 36319**

---

Подписано в печать 16.05.2008. Формат 70×100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 14,51. Уч.-изд. л. 17,3. Тираж 500 экз. Заказ №

Адрес редакции: 199004. С.-Петербург, В.О. 6-я линия, д. 11/21, комн. 319.

Тел. 325-26-04, тел./факс 328-44-22; E-mail: [vestnik6@rambler.ru](mailto:vestnik6@rambler.ru); <http://vesty.unipress.ru>

---

Типография Издательства СПбГУ.  
199061. С.-Петербург, Средний пр., 41.

## АННОТАЦИИ СТАТЕЙ

**Литературоведение**

**Верлинский А. Л.** Этимология и «допотопная мудрость» в учении Аристотеля // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В статье доказывается, что Аристотель вопреки сомнениям, высказанным в некоторых исследованиях, разделял учение о периодической гибели цивилизаций в естественных катаклизмах и полагал, что в языке сохраняются следы философских воззрений представителей прежних цивилизаций, которые могут быть выявлены посредством этимологизации.

**Киреева Н. В.** Джон Барт и Стивен Кинг: специфика сосуществования в поле литературы // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Характерной особенностью литературы США второй половины XX века является тенденция к «размыванию границ» между «элитарным» и «массовым», что приводит к взаимопересечению стратегий писательского поведения у представителей противостоящих позиций в поле литературы. С помощью использования методов социологии литературы и текстового анализа в статье рассматривается процесс присвоения не свойственной занимаемой позиции символического капитала – популярности у широкого круга читателей писателем элитарным (Дж. Барт), с одной стороны, и признания литературными институциями писателем массовым (С. Кинг), с другой.

**Сувиженко Л. И.** Рецепция поэзии Аттилы Йожефа в России (к 70-летию трагической гибели) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В статье рассматривается не только распространение произведений Аттилы Йожефа и упущения в составлении сборников, но и погрешности в переводах его произведений.

**Языкознание**

**Алексеева И. С.** Транслатологические типы текста. Опыт классификации // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В статье рассматриваются параметры, необходимые для разграничения типов текста, ориентированных на перевод, и предлагается версия транслатологической классификации типов текста.

**Варгина Е. И., Тенева Е. В.** Риторический прием идентификации // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Данная статья посвящена исследованию риторического приема идентификации, который является средством достижения взаимопонимания между автором и адресатом текста, а также средством убеждения адресата. Рассматриваются виды идентификации, а также конкретные случаи использования данного приема и его функций в газетно-публицистическом и научном стилях языка.

**Ватанабэ Кикю.** К вопросу о классификации модальных значений в инфинитивных предложениях древнерусского языка // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Статья посвящена вопросу актуализации модальных значений в инфинитивных предложениях древнерусского языка XI–XIV веков. Основное внимание, в рамках системной классификации, уделяется своеобразным особенностям, выявленным относительно трех слоев модальных значений, а именно: реальной/ирреальной модальности; влияния волонкативности говорящего; лексического ограничения.

**Куканова В. В.** Бинарные оппозиции как способ описания лингвистических явлений (отражение в монологической речи социальных характеристик говорящего: к постановке проблемы) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Настоящая статья посвящена описанию бинарного подхода к изучению признаков, позволяющих диагностировать уровень речевой компетенции говорящего. Выявление идентификационных признаков носителя языка как представителя определенной социальной группы через бинарные оппозиции (диаду) позволяют говорить о более отчетливой дифференциации лингвистических «примет» каждой отдельной группы.

**Михайлова И. М.** О некоторых закономерностях в расхождениях между оригиналом и переводом (на материале русских переводов нидерландской поэзии) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В статье рассматриваются русские переводы северонидерландской и фламандской поэзии с XVII по XXI вв., описываются наиболее частотные языковые сложности, с которыми сталкиваются переводчики, а также классы типичных смысловых изменений, производимых ими. Применение герменевтического подхода позволяет увидеть эти закономерные расхождения как проявление различий в мировосприятии нидерландцев и россиян.

**Свиштунова Т. И., Гор К., Черниговская Т. В.** К вопросу о сетевой и модулярной моделях в морфологии: экспериментальное исследование усвоения русских глагольных словоизменительных классов детьми // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В данной статье представлены результаты психолингвистического эксперимента, главной целью которого было описать особенности усвоения русской глагольной морфологии здоровыми детьми дошкольного возраста. Также в работе были проанализированы основные модели (сетевая и модулярная) ментального лексикона. Было установлено, что результаты эксперимента не могут быть описаны в рамках ни одного из этих подходов.

**Соркина М. Е.** Национально-культурная специфика французских и русских фразеологизмов, отражающих концепты «богатство/бедность» // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В статье рассматриваются многочисленные ФЕ, отражающие универсальные лингвокультурные концепты богатства и бедности во французском и русском языках. Проводится анализ метафорических образов, лежащих в основе изучаемых идиом и являющихся символами богатой или бедной жизни, происхождение этих фразеологизмов и причин совпадений и отличий фразеологических оборотов в сравниваемых языках, что демонстрирует самобытность мышления разных наций.

**Ягунова Е. В.** Просодические структуры и восприятие текстов разных функциональных стилей // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В работе экспериментально подтверждается гипотеза о том, что функциональный стиль определяет просодическое структурирование текста и функционирование этих структур в процедурах восприятия текста. Особый акцент сделан на сосуществовании разных «окон сверки» в работе процедур контекстной предсказуемости. Использование методики создания псевдотекстов (лишенных лексико-семантической информации) позволяет «изолировать» фонетическую информацию (разные типы фонетической информации в разных экспериментальных режимах). Полученные результаты хорошо согласуются с положением о скоррелированности просодики и единиц и признаков иных уровней и подуровней языка и текста.

## **Востоковедение**

**Березкин Р. В.** Иллюстрации в китайской протонародной литературе жанра баоцзюань и религиозная живопись Китая XIV–XX веков // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Статья посвящена анализу иллюстраций в песенно-повествовательной литературе XIV–XX веков баоцзюань: изображениям, использовавшимся как в их изданиях, так и сопровождавших их устное исполнение. Опровергается предшествующая гипотеза о связи иллюстраций баоцзюань с «рассказом по картинкам» X века – бьяньвэнь. Баоцзюань развились из религиозной проповеди, и их иллюстрации связаны с религиозной живописью: издания заимствовали форму сутр, а свитки, использовавшиеся при исполнении, связаны с буддийскими «картинами Земли и Воды».

**Илюшина М. Ю.** О родословной мамлюков Египта по материалам рукописи «Нисаб ал-джаракиса» из коллекции Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Статья посвящена небольшой рукописи «Нисаб ал-джаракиса» из коллекции Восточного отдела Научной библиотеки СПбГУ. Это мамлюкская родословная XVII века, в которой черкесские беи Османского Египта представлены наследниками могущественных мамлюкских правителей классического периода и потомками курейшитов.

**Кудоярова Т. Н.** Опыт диахронического анализа аббревиации как наиболее продуктивного способа словообразования в современном японском языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Большое количество работ, освещающих словообразовательные процессы в СЯЯ, было опубликовано в России и за рубежом. Аббревиация представлена в них как один из самых главных способов образования новых лексем, приводятся различные ее модели. Однако практически нет сведений о диахронических изменениях в создании и использовании сокращений. В данной работе автором предпринята попытка проследить эти изменения на основе лексики журнальных текстов (за 1986, 1996 и 2006 гг.). Исследование дает возможность отметить увеличение процентного соотношения аббревиатур и многообразия их моделей в более поздних текстах. Можно выделить три типа сокращений: значение полной формы и аббревиатуры 1) совпадает; 2) совпадает в некоторых случаях; 3) не совпадает. Эти три типа можно охарактеризовать и как три стадии в процессе постепенного обособления сокращенной формы от полной.

**Маяцкий Д. И.** К вопросу о генезисе сюжетной основы пьесы «Пипа цзи» («Лютня») // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В настоящей статье автор, опираясь на китайские источники, рассматривает несколько версий происхождения сюжета пьесы «Пипа цзи», сопоставляет их и высказывает предположение о возможности использования драматургом при создании своего произведения двух вариантов сюжета, а не одного, как полагали ранее.

**Мокрушина А. А.** Феномен «цветовосприятия» через языковые возможности на примере русского и арабского языков // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Статья посвящена сопоставительному анализу особенностей цветовосприятия через языковые средства представителями русской и арабской культур. Дается определение термина «цвет», рассматривается зрительная способность людей, принадлежащих к различным культурам, а также выявляется степень влияния родного языка на этот процесс. В статье приводится классификация цветов, подразделяющая их на две основные группы — базовые и производные, в ней также рассматривается вопрос о цветоименованиях, существующих внутри определенного семантического поля.

## **Журналистика**

**Виноградова К. Е.** Деловые СМИ в социальном контексте // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Сегодня мы наблюдаем все возрастающую значимость деловых изданий в общественной жизни. Сектор деловой периодики существенно влияет на характер политики, проводимой государством, и зачастую определяет мировоззрение значительной части читательской аудитории, относящейся к бизнес-кругам. Деловые издания поднимают серьезные политические, социальные и экономические проблемы. Посредством деловых СМИ происходит обмен опытом, аккумулирование и генерирование новых идей в сфере менеджмента, управления, технологий. Повышение роли социальной ответственности и переход в постиндустриальное общество потребовали от бизнес-структур большей открытости своей деятельности, которая осуществляется посредством деловых изданий.

**Виноградова С. М., Мельник Г. С.** Конструирование этничности в российских СМИ: факторы конфликтности и толерантности // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

Статья посвящена проблеме конструирования этничности в российских медиа. Авторы на базе большого эмпирического материала и экспертных оценок прослеживают динамику освещения этнических вопросов в прессе, радио и телевидении России. Они приходят к выводу о необходимости усиления толерантных подходов к формированию имиджа «инога» в российских медиа.

**Гареева В. Г.** Масс-медийные средства в деятельности органов внешних сношений постсоветских государств по гармонизации межэтнических коммуникаций // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. I. С.

В статье представлен анализ деятельности СМИ и консульских учреждений постсоветских государств в сфере межэтнических коммуникаций в Санкт-Петербурге. Наряду с выполнением традиционной посольской работы у дипломатов сегодня возникает новая задача — содействие оптимизации межэтнических коммуникаций своих граждан и петербуржцев, что наиболее эффективно достигается через развитие совместной проектной деятельности субъектов институтов журналистики и консульской службы.

## SUMMARIES

**Verlinsky A. L.** Etymology and Pre-cataclysmic Wisdom in Aristotle's Teaching.

The author argues against recent skepticism of some scholars that Aristotle held the view that civilizations perish periodically due to natural cataclysms and that relicts of philosophical doctrines of the representatives of pre-cataclysmic civilizations are preserved in language itself and can be decoded by means of etymology.

**Kireyeva N. V.** John Barth and Stephen King: Problems of Coexistence in the Field of Literature.

One of the peculiarities of the second half of the 20<sup>th</sup> century literature is the "crossing of the boarders" between the "elite" and the "popular". As a result, the strategies of "popular" writers were actively assimilated by the "elite" writers, and "popular" writers, in their turn, adopted the strategies of "elite" writers. The results of such writers' strategies are the "elite" writer John Barth's gaining a reader's recognition and the appropriation of the place in the literary mainstream by the "popular" writer Stephen King.

**Suvizhenko L. I.** Reception of Attila Jozsef's Poetry in Russia (towards the 70th Anniversary of His Tragic Death).

The article deals not only with the dissemination of Attila Jozsef's works in Russia but also with the drawbacks in compiling the collections and errors in the translations of his works.

**Alekseyeva I. S.** Translatological Text Types. A Classification (Part I).

The article considers the parameters for differentiation of text types oriented on translation and proposes a translatological classification of text types.

**Vargina E. I., Teneva E. V.** The Rhetorical Device of Identification.

The present article is devoted to the research on the rhetorical device of identification which is a means of achieving mutual understanding between the author and the addressee of the text as well as a means of persuading the addressee. Types of identification and particular cases of its use and functions in newspaper writing and scientific style are researched.

**Watanabe Kiku.** On the Problem of Classification of Modal Meanings in Infinitive Phrases of Old Russian.

This paper deals with the ways modal meanings are realized in infinitive phrases of Old Russian (11–14 centuries). The author argues that a systematic classification of such meanings requires particular attention to be paid to the following three layers of modal meanings: (i) reality/irreality of events, (ii) the influence of speaker's volition, and (iii) limitations of lexical nature.

**Kukanova V. V.** Binary Oppositions as a Method of Analysis of Language Phenomena (Manifestation of Speaker's Social Parameters in Monologues: Problem Definition).

The approach of binary oppositions in determining characteristics allowing to attribute a level of speech competence is analyzed in the article. Revealing speaker's identification parameters through binary oppositions (dyad) results in more accurate linguistic differentiation of each social strata.

**Mikhailova I. M.** On Some Regular Discrepancies between the Original Poems and Their Translations (Based on Russian Translations of Dutch and Flemish Poetry).

The article considers the Russian translations of Dutch and Flemish poetry from the 17<sup>th</sup> till 21<sup>st</sup> century. It describes the most frequent kinds of linguistic problems the translators face and the classes of typical semantic changes they make. The hermeneutic approach allows us to see these regular changes as signals of mental differences between the Dutch and Russian cultures.

**Svistunova T. I., Gor K., Chernigovskaja T. V.** Modular and Network Approaches to Morphology: The Experimental Study of the acquisition of Russian Verbal Inflectional Classes by Children.

The results of psycholinguistic experiment are presented in this paper. The main goal of this study is to analyze the acquisition of Russian verbal morphology by preschool children with normal linguistic development. Based on the results the two main models (network and modular) of mental lexicon are tested. It is found that none of them can be applied to Russian data.

**Sorkina M. E.** National and Cultural Peculiarities of Idioms Conveying the Concepts of Wealth and Poverty in French and Russian.

The author examines numerous phraseological units conveying universal lingvocultural concepts of wealth and poverty in French and Russian and analyses metaphorical figures that form the basis of considered idioms and serve as symbols of rich or poor life, the origin of these idioms and the reasons of coincidence or unlikeness of phraseological turns in two languages which prove the originality of different nations' mentalities.

**Iagounova E. V.** Prosodic Structures and Perceptual Strategies for Different-style Texts.

In this paper, it is argued that the prosodic structure of the text is crucially dependent on its functional style. In turn, the stylistically determined prosodic structures give the hearer a cue suggesting choice of specific perceptual strategies. These claims are substantiated using a battery of experiments, one of which being meaningless-text recognition, where listeners have to solely rely on the phonetic information. Among other things, the findings are in agreement with the theoretical stand according to which prosodic structures make a highly specialized network connecting them to morphosyntactic and lexical parameters; a natural extension of this idea is admitting a similar role of stylistic parameters.

**Berezkin R. V.** Illustrations of Chinese Popular Literature Baojuan and Chinese Religious Painting of the 14–20<sup>th</sup> Centuries.

The article deals with illustrations of baojuan, popular prosimetric literature of the 14–20<sup>th</sup> centuries: pictures used in their editions and performances. The author argues that baojuan are not descendants of picture storytelling of the 10<sup>th</sup> century (bianwen), as it was believed earlier. Baojuan evolved out of religious services; their illustrations are connected with devotional painting. Illustrated editions follow sūtras; pictures used in performances are related to Buddhist Water and Land painting.

**Ilyushina M. Yu.** On Genealogy of Egyptian Mamluks according to a Manuscript “Nisab al-djarakisa”, from the Collection of the Arabic Manuscripts of the Oriental Section of St. Petersburg State University Scientific Library.

The subject of this paper is a small manuscript entitled “Nisab al-djarakisa”. The manuscript belongs to the collection of the Arabic manuscripts hold in the Oriental section of the St. Petersburg State University Scientific Library. It is a seveneenth-century mamluk genealogy, which demonstrates an attempt to derive the Circassian Beys of Ottoman Egypt from the Mamluk sultans and Quraysh.

**Kudoyarova T. N.** An Approach to the Diachronic Analysis of Changes, Occurring in Abbreviation Usage in the Modern Japanese Language.

Various works on word-forming processes in modern Japanese have been published in Russia and abroad. In any of them abbreviation is claimed to be one of the most important ways of creating new words, different models of it are described, but less attention is paid to diachronic changes in creation and usage of abbreviations. In this paper the author makes an attempt to trace the diachronic changes and uses magazine articles (1986, 1996 and 2006) as the material for the analysis. It becomes clear, that the percentage of abbreviations in later texts increases. The diversity of models also tends to increase. All abbreviations can be subdivided into 3 types: meanings of the full form and the abbreviation 1) coincide; 2) coincide in some cases; 3) do not coincide. The above-mentioned 3 types are at the same time the stages in the process of an abbreviation gradually becoming independent from the original word.

**Mayatsky D. I.** On the Origin of the Plot of the Play “Pipa ji” (“Lute”).

The article is an attempt to consider the problem of the sources of the play “Pipa ji”. With the help of the comparative method, several main views on this problem are analyzed and it's assumed, that the author could have used two kind of plots while creating his play.

**Mokrushina A. A.** The Phenomenon of Colour Perception through Language Means on the Example of Russian and Arabic.

The article is dedicated to the comparative analysis of color perception features by means of language, which representatives of the Russian and Arabic cultures possess. We determine the meaning of the term “color”, define visual ability of

people who belong to different cultures for perceiving color spectrum. We also pay attention to the influence, which native language exerts on human. The classification, which divides colors into two main groups – basic and derivative colors and the question of the name of different colors inside the semantic field are also covered.

**Vinogradova K. E.** Business Publications in the Social Context.

Today, we are witnessing the growing importance of business publications in social life. The sector of business periodicals significantly affects the nature of government policies and often determines world-view of a relevant part of the readership appurtenant to business-circles. They raise serious political, social and economic problems. Experience exchange, accumulation and creation of new ideas in the field of management, administration and technology are going through the instrumentality of the business media. Enhancing the role of social responsibility and a shift in the post-society demanded more openness from its business structures carried out through business publications.

**Melnik G. S., Vinogradova S. M.** Designing Ethnicity in the Russian Mass-Media: The Threats of Conflicts and the Prospects of Tolerance.

This article is devoted to the problem of designing ethnicity in the Russian media. The authors on the basis of the abundant empirical material and expert estimations trace the dynamics of illumination of ethnic questions in press, radio and TV of Russia. They come to the conclusion that strengthening of tolerant approaches to formation of image of “another” is necessary in the Russian media.

**Gareyeva V. G.** Mass-media in the Activity of the Institutions of Foreign Affairs of the Post-soviet States on Harmonization of Interethnic Communications.

This article contains the analysis of work of mass-media and consular establishments of the post-soviet states in the sphere of interethnic communications in St.-Petersburg. Today diplomats have a new problem alongside with traditional ambassadorial work – assistance of optimization of interethnic communications of their compatriots and St.-Petersburg residents. This is achieved in development of joint designed activity of subjects of institutes of journalism and consular service.



ВЕСТНИК  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО  
УНИВЕРСИТЕТА

СЕРИЯ 9  
ФИЛОЛОГИЯ,  
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ,  
ЖУРНАЛИСТИКА

ВЫПУСК 2  
Ч. II  
ИЮНЬ  
2008

Научно-теоретический журнал  
Издается с августа 1946 года

СОДЕРЖАНИЕ

**Литературоведение**

- Бурова И. И.* Эдмунд Спенсер — переводчик Вергилия ..... 3  
*Головачева И. В.* «Самосознание, возможно, является ошибкой эволюции»: Олдос Хаксли  
о топографии сознания ..... 9  
*Голонова Т. Н.* Мультикультурализм и канадская литература ..... 16  
*Дунаевская Е. С.* Традиции салонной сказки в творчестве Эндрю Лэнга ..... 22  
*Есаулова О. М.* Южноафриканский фронт ..... 29  
*Кирдянова Е. Р.* Интерпретация инвариантной модели «лес» в творчестве Теодора Шторма ..... 33  
*Клюкина Ю. В.* Гендерные стереотипы женской красоты в англоязычной художественной прозе XXI века .. 38  
*Либиг С. В.* К вопросу об интертекстуальности заголовков (на примере текстов о Вильгельме Телле) ..... 44  
*Николаева Н. Г.* Субстантиваты церковнославянских богословских памятников в переводах XVIII века ..... 48  
*Самарина М. С.* Поэтическое наследие Франциска Ассизского: проблемы изучения “*Laudes Dei Altissimi*” ... 56  
*Седых Э. В.* Книга в эстетике Уильяма Морриса ..... 61  
*Садовникова Н. С.* Становление философской системы О. де Бальзака в ранних произведениях ..... 68  
*Коротенко Л. В.* Интертекстуальность как средство раскрытия имплицитной информации  
в афоризмах В. Токаревой, Н. Горлановой и Л. Улицкой ..... 71  
*Абдокова М. Б.* Литераторы черкесского зарубежья и процесс ассимиляции в культуру  
стран адыгского рассеяния ..... 78  
*Караева Л. Б.* Метаструктура обращения в автобиографии кардинала Ньюмена ..... 84

**Языкознание**

- Шацкая М. Ф.* Межуровневые аттракции языковых единиц при порождении языковой игры ..... 91  
*Байбурова О. В.* К вопросу о фонетической интерференции при восприятии английского слова ..... 97  
*Булдаков В. А.* Словообразовательные средства выражения коннотации в лексике немецкого языка ..... 102  
*Гнатюк Е. В.* Аллофонное варьирование согласных в информационной структуре высказывания  
(на материале шумных смычных согласных австралийского варианта английского языка) ..... 106  
*Годизова З. И.* Формирование семантической структуры приставки *za-* ..... 112  
*Гудкова К. В.* Варьирование номинаций как прием аргументации ..... 118  
*Иванова Е. П.* Проблема межсловарных заимствований: определение словаря как объекта охраны  
авторских прав (на материале французской лексикографии) ..... 122  
*Даугавет А. Д.* Два типа тональных оппозиций в циркумбалтийских языках ..... 128  
*Дубасова А. В.* «Плохая» орфография и реконструкция (на примере славянских и балтийских  
памятников XVI века) ..... 134  
*Захарова Н. В.* Особенности суперлинейной информации канонического текста (на материале  
разноязычных версий Евангелия от Матфея) ..... 139  
*Киселева В. А.* Модель словарной статьи идеографического словаря языка футбола ..... 146



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Вестник  
© Санкт-Петербургского  
университета, 2008

<i>Кравцов С. М.</i> Синонимические отношения во фразеосемантическом поле «поведение человека» русского и французского языков.....	150
<i>Лаздинь Т. А.</i> Проблема идиоматичности терминов-словосочетаний на материале предметной области «права человека» .....	157
<i>Мед Н. Г.</i> Эксплицитные оценочные фразеологизмы в испанской разговорной речи .....	163
<i>Минченков А. Г.</i> Критерии оценки качества перевода и типы переводческих ошибок.....	166
<i>Михайлова И. М.</i> О переводческой стратегии Е. В. Витковского (переводы с нидерландского языка) .....	175
<i>Нефёдов С. Т.</i> Разряды качественно-модальных компонентов в «Древневерхненемецком Исидоре».....	181
<i>Попова Т. Н.</i> Субстантивы с суффиксом <i>-изна</i> в русском диалектном словопроизводстве .....	190
<i>Пименов Е. Н.</i> Информационный поиск в сети Интернет: декомпозиция запросов .....	196
<i>Сакаева Л. Р.</i> Модель «Adj + N» во фразеологических единицах антропоцентрической направленности русского, английского, татарского и таджикского языков.....	200
<i>Русакова М. В., Сай С. С.</i> Глагольная парадигма в индивидуальных системах носителей русского языка и проблема грамматического вида .....	205
<i>Байбурова О. В., Чугаева Т. Н.</i> Разнословные типы английского слова: перцептивные характеристики и типологические особенности .....	215
<i>Сильченко Е. В., Шенкнехт Т. В.</i> Прогнозирование свойств объекта номинации (на материале антропонимов и метафор) .....	222
<i>Тихомирова А. В.</i> К вопросу о лексико-грамматическом оформлении пресс-релиза (на материале испанского языка).....	232
<i>Русакова М. В.</i> О позиции неопределенности и конкуренции действительных причастий прошедшего и настоящего времени несовершенного вида.....	237
<i>Федюнова Г. В.</i> Северно-русское <i>чо-нинадь, како-нинадь</i> .....	245
<i>Филисова Ю. А.</i> Просодическое оформление выделенного слова в различных позициях в синтагме.....	249
<i>Шитова А. В.</i> Теоретические основы системы обучения письменной речи на иностранном языке .....	257
<i>Шустрова Е. Н.</i> Взаимосвязь между используемыми в английском диалоге языковыми средствами и тактиками сокрытия при мистификации .....	262
<i>Чугаева Т. Н.</i> К проблеме звукового строя английского языка в перцептивном аспекте.....	266

#### **Востоковедение**

<i>Дубровина М. Э.</i> Возможные причины взаимозаменяемости форм дательного (-ка) и местно-исходного (-да) падежей в текстах рунических памятников.....	274
<i>Оглезнева Е. А.</i> Явление грамматической интерференции при русско-китайском двуязычии (на материале речи представителей восточной ветви русского зарубежья).....	279
<i>Рагозина Я. В.</i> Из истории возвышения династии Каджаров .....	287
<i>Котин И. Ю.</i> Сикхизм в Канаде. Индийская религия в западном мультикультурном обществе.....	295

#### **Журналистика**

<i>Блохин И. Н.</i> Этнологическая культура журналиста .....	302
<i>Вакку Г. В.</i> Чувашское телевидение: истоки, проблемы и опыт развития.....	308
<i>Каминская Т. Л.</i> Автор и адресат в современных медиатекстах .....	314
<i>Кармалова Е. Ю.</i> Жанр фэнтези и рекламный дискурс.....	320
<i>Ширина Е. В.</i> Концепт «личность» в контексте журналистских и лингвокультурологических исследований .....	325
<i>Семенова А. Л.</i> Философская публицистика начала 1900-х годов .....	332
Аннотации статей .....	339
Summaries .....	347

#### **Редакционная коллегия серии:**

*А.В. Андронов, А.С. Асиновский, С.И. Богданов, Л.В. Бондарко, П.Е. Бухаркин, А.П. Григорьев, В.Г. Гузев, Н.Н. Дьяков, Е.И. Зеленев, А.В. Зеленцов, И.П. Куприянова, Е.Л. Куликова (отв. секретарь), Г.С. Мельник, С.И. Николаев, М.Б. Попов, В.А. Сидоров, В.Г. Тимофеев (отв. редактор), М.А. Шишкина*

Адрес электронной почты редколлегии серии: [vestnik\\_kulikova@mail.ru](mailto:vestnik_kulikova@mail.ru)

**На наш журнал можно подписаться по каталогу «Газеты и журналы» «Агентства «Роспечать»». Подписной индекс 36319**

## АННОТАЦИИ СТАТЕЙ

**Литературоведение**

**Буова И. И.** Эдмунд Спенсер — переводчик Вергилия // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 3–8.

Статья посвящена переводу псевдовергилиевой поэмы “Culex”, выполненному Эдмундом Спенсером и позволяющему выявить его отношение к поэтическому переводу. «Вергилиева Мошка» также рассматривается как текст, оказавший существенное влияние на оригинальные эпиллии Спенсера.

**Головачева И. В.** «Самосознание, возможно, является ошибкой эволюции»: Олдос Хаксли о топографии сознания // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 9–15.

Структура и работа сознания трудно поддается словесному выражению, вызывая к необходимости метафорического и символического описания. Олдосу Хаксли это прекрасно удавалось. В междисциплинарной работе рассматриваются отнюдь не случайные изменения в топографических моделях сознания, предложенных в произведениях, эссе и письмах Хаксли.

**Голунова Т. Н.** Мультикультурализм и канадская литература // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 15–21.

В статье затрагиваются наиболее актуальные вопросы современной канадской литературы. Во второй половине XX в. начинается новый этап в развитии канадской литературы. Перед канадской литературой встает вопрос о ее самоидентификации. Некоторые исследователи идут старыми путями в решении этой проблемы, но нам кажется очевидным, что идентичность канадской литературы должна рассматриваться прежде всего через призму мультикультурной ситуации страны, т. к. это даст возможность увидеть литературу Канады во всей ее полноте, понять новаторство современных нам авторов.

**Дунаевская Е. С.** Эндрю Лэнг и традиции салонной сказки // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 22–28.

Статья посвящена деятельности Эндрю Лэнга как автора и издателя «Разноцветных сказочных сборников». Его детское увлечение французской салонной сказкой и романами Вальтера Скотта проявилось в его сказочном творчестве, сыгравшем важную роль в формировании канона английской литературной сказки «золотого века» и становлении современной литературной сказки в целом. При составлении своих «Разноцветных сказочных сборников», весьма популярных и вызвавших новую волну интереса к сказкам, Лэнг включил в первые и наиболее знаменитые два сборника многие салонные сказки. Действие его авторских литературных сказок развивается в созданном литературой и искусством мире и изобилует аллюзиями на салонные сказки. Воспитательная и просветительская функции литературной сказки в том виде, в каком они представлены у Лэнга, адаптированы к английской культуре и стали традиционными для широкого круга авторов.

**Есаулова О. М.** Южноафриканский фронт // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 29–32.

В статье обобщаются публикации по фронтиру как американских, так и российских литературоведов, а также выявляются наиболее характерные его особенности; путем сопоставления североамериканского фронта с его южноафриканским аналогом доказывается, что в Южной Африке существовал бурский фронт и не только как исторический, но и как историко-литературный феномен.

**Кирдянова Е. Р.** Интерпретация инвариантной модели «лес» в творчестве Теодора Шторма // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 33–37.

Статья посвящена авторской интерпретации образа леса в новеллах Теодора Шторма. На основе анализа новелл «Иммензее», «Лесной уголок» показано, что в образе леса Т. Шторм использует архетипическую модель, которая, однако, трансформируется. Модель включает в себя широко распространенный в немецкой литературе мотив лесного уединения. Однако лесное уединение переосмысливается как лесное заточение.

**Клюкина Ю. В.** Гендерные стереотипы женской красоты в англоязычной художественной прозе XXI века // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 38–43.

В статье рассматривается такой компонент характеристики человека как его внешность. Новизна заключается в изучении данного вопроса на материале художественной прозы XXI века в рамках гендерного подхода, являющегося достаточно актуальным на современном этапе лингвистических исследований. С целью выявления стереотипа положительно оцениваемой внешности персонажа-женщины в англоязычной художественной прозе проанализированы языковые средства ее описания. В результате получен ряд признаков, составляющих эталон женской красоты, воплощенный в языке авторов XXI века.

**Либиг С. В.** К вопросу об интертекстуальности заголовков (на примере текстов о Вильгельме Телле) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 44–47.

Интертекстуальность заголовков представляет собой частный случай интертекстуальных отношений. Анализ параметров данного явления может быть произведен на основе заголовков текстов отдельных художественных произведений, как, например, в данном случае драмы Ф. Шиллера и повести М. Фриша. При этом решающую роль в реализации явления, которому лингвисты по аналогии с термином интертекстуальность предлагают дать название *Intertitularität*, играют интертекстуальная интенция автора и интертекстуальная компетенция читателя, а также социальный, исторический и культурный контекст соответствующих произведений.

**Николаева Н. Г.** Субстантиваты церковнославянских богословских памятников в переводах XVIII века // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 48–55.

Статья посвящена судьбе субстантиватов славянских переводных богословских памятников в переломный для истории литературного языка период. Рассматривается их сущность как грамматических калек и их роль в развитии лексической и грамматической системы языка.

**Самарина М. С.** Поэтическое наследие Франциска Ассизского: проблемы изучения “*Laudes Dei altissimi*” // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 56–60.

В статье рассматривается поэтическое наследие выдающегося итальянского средневекового мистика Франциска Ассизского. Анализируется менее известная в российском литературоведении часть его литературного наследия — религиозный гимн (лауда) «Хвалы Богу всевышнему», созданный в последние годы его жизни. Делается вывод о позитивном и радостном восприятии Франциском Ассизским христианской идеи.

**Седых Э. В.** Книга в эстетике Уильяма Морриса // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 61–67.

Статья посвящена рассмотрению эстетических взглядов английского писателя и художника XIX века Уильяма Морриса на Книгу как на синтетическое произведение искусства, включающее в себя и литературное произведение, и книгу как прекрасный артефакт. Источниками теоретических постулатов эстетической концепции Морриса в данной работе послужили его публицистические произведения, посвященные искусству, включая лекции, статьи и эссе, а также письма и интервью. В качестве материала исследования использованы образцы моррисовских иллюминированных и печатных книг, производство которых основывалось на принципе взаимодействия слова и изображения. Искусство книги рассматривается с позиции моррисовских принципов создания книги как произведения искусства, основанного на взаимодействии литературы, живописи и декоративного искусства. Проблематика Книги как синтетического произведения исследуется при этом как в литературоведческом контексте, так и в контекстах эстетики и искусствоведения.

**Садовникова Н. С.** Становление философской системы О. де Бальзака в ранних произведениях // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 68–70.

В статье говорится о формировании философской системы Бальзака в ранних романах и философских заметках, написанных до «Человеческой комедии». Автор представляет основное направление развития взглядов Бальзака, на которые повлияли как мистико-философские теории Э. Сведенборга, И.-К. Лафатера, Ф. И. Галля, Ф. А. Месмера, так и естественнонаучные концепции таких исследователей, как Ш. Бонне и П. Кабаниса.

**Коротенко Л. В.** Интертекстуальность как средство раскрытия имплицитной информации в афоризмах В. Токаревой, Н. Горлановой и Л. Улицкой // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 71–77.

В работе рассматриваются коммуникативные истоки и функционирование афоризмов в пределах художественного текста. Анализ афористических высказываний В. Токаревой, Н. Горлановой и Л. Улицкой проводился с целью выявления в текстах афоризмов этих писательниц ссылок на другие тексты или явления культуры, проявляющиеся в узнаваемых формах и выражающиеся в прямом и скрытом цитировании, переработке тем, аллюзиях и реминисценциях. В результате исследования было установлено, что интертекстуальные отсылки в афоризмах В. Токаревой, Н. Горлановой и Л. Улицкой способствуют раскрытию имплицитной информации, скрытой от адресата и подлежащей интерпретации в силу своей значимости для интерпретации всего афористического высказывания.

**Абдокова М. Б.** Литераторы черкесского зарубежья и процесс ассимиляции в культуру стран адыгского рассеяния // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 78–83.

В статье рассматривается процесс ассимиляции, который «уводил» этнических адыгов к сближению с литературными традициями стран проживания. Адыгские писатели не отказывались от темы исторической родины, хотя доминирующим в их работах было завоевание национально-исторического культурного пространства.

**Караева Л. Б.** Метаструктура обращения в автобиографии кардинала Ньюмена // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 84–90.

В статье рассматриваются вопросы эволюции жанра английской литературной автобиографии в историческом и религиозном контексте XIX века. Автобиография Кардинала Ньюмена, являющаяся объектом анализа, рассматривается в русле традиционной духовной автобиографии как возрождающая и продолжающая ее канон. Содержание автобиографии, названной Ньюменом «история моих религиозных воззрений», является ключом к ее форме, воспроизводя метаструктуру обращения, берущую свое начало в «Исповеди» Августина. Эта метаструктура в свою очередь реализуется в тексте через использование Ньюменом как классических принципов риторики, так и ее конкретных приемов.

## Языкознание

**Шацкая М. Ф.** Межуровневые аттракции языковых единиц при порождении языковой игры // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 91–96.

В лингвистике описание языковых аттракций ранее велось в плоскости одного языкового уровня. Предпринята попытка проследить это явление в контексте всей языковой системы. Объект исследования — языковая игра; предмет — модифицированные языковые единицы. Цель работы — описать виды межуровневых аттракций названных конститuentов в художественном тексте. Данное явление служит средством создания языковой игры, что становится возможным при условии особого семантического наполнения языковых единиц русского языка, начиная со звуковых ассоциаций и заканчивая формированием смысла всего текста.

**Байбурова О. В.** К вопросу о фонетической интерференции при восприятии английского слова // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 97–101.

Различия в механизмах восприятия двусложного английского слова британскими и русскоязычными аудиторами рассматриваются с точки зрения интерференции в перцептивном аспекте. Количественными и качественными показателями интерференции можно считать процент правильного опознания слов, веса и ранги в иерархии значимых признаков, ранги факторов в перцептивных механизмах носителей и не носителей языка.

**Булдаков В. А.** Словообразовательные средства выражения коннотации в лексике немецкого языка // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 102–105.

В статье делается попытка выявления роли различных словообразовательных моделей в формировании коннотации в лексике немецкого языка. Показано, что наиболее продуктивными моделями являются атрибутивное словосложение и аффиксальное словопроизводство, поскольку образованные по этим моделям слова уже включают в себя коннотативно маркированные структурные элементы. Следовательно, решающим в формировании коннотации в немецком языке является не формальный, а содержательный аспект.

**Гнатюк Е. В.** Аллофонное варьирование согласных в информационной структуре высказывания (на материале шумных смычных согласных австралийского варианта английского языка) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 106–111.

Статья посвящена частотности модификаций смычно-взрывных согласных австралийского английского на участках разной информативной нагруженности. На материале одноударных, глоттализованных и эллиптированных согласных иллюстрируется тезис об определенной обусловленности особенностей реализации сегментных единиц в зависимости от их положения на тематических или рематических участках высказывания.

**Годизова З. И.** Формирование семантической структуры приставки *за-* // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 112–117.

Статья посвящена исследованию интенсивных значений приставки *за-* в русском языке XI–XVII веков. Цель работы – сформулировать исходное (локальное) значение этой приставки, определить пути развития из первичного значения вторичных, проанализировать производящую базу, установить время возникновения каждого интенсивного значения. В качестве ведущего использован синхронно-диахронический метод, который позволяет выявить соотношения и взаимодействие фактов истории языка и его современного состояния. В результате проделанного исследования установлены интенсивные значения приставки *за-*, описана динамика их развития с XI по XVII вв.

**Гудкова К. В.** Варьирование номинаций как прием аргументации // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 118–121.

Статья посвящена анализу аргументации с позиций когнитивной лингвистики. Аргументация рассматривается как апелляция к положительным или отрицательным ценностям. Автор анализирует лингвистический прием варьирования номинаций как прием аргументации.

**Иванова Е. П.** Проблема межсловарных заимствований: определение словаря как объекта охраны авторских прав (на материале французской лексикографии) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 122–127.

В статье рассматривается проблема межсловарных заимствований и связанные с этим подходы к определению словаря как объекта авторских прав. Особое внимание уделяется разнообразным проявлениям категории интересубъективного и субъективного в качестве одной из онтологических характеристик словаря.

**Даугавет А. Д.** Два типа тональных оппозиций в циркумбалтийских языках // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 128–133.

В литовском, латышском, ливском и датском языках тоны различаются на слогах, имеющих определенную фонемную структуру (т. н. долгие слоги). Аналогичная ситуация представлена в некоторых скандинавских и немецких диалектах. В литературных шведском и норвежском языках реализация тональной оппозиции требует последовательности из двух слогов, причем их структура не имеет значения. Промежуточное положение занимает эстонский язык, в котором для различения тонов необходимо два слога, первый из которых, тем не менее, должен быть долгим.

**Дубасова А. В.** «Плохая» орфография и реконструкция (на примере славянских и балтийских памятников XVI века) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 134–138.

В настоящей статье рассматривается проблема непоследовательной орфографии в старопольских, старобелорусских, литовских и древнепрусских текстах. Ставится вопрос о возможности реконструкции праязыка в случае текстов с «плохой» орфографией. Как показывает анализ упомянутых орфографических традиций и древнепрусских текстов, непоследовательная орфография не является лишь свидетельством некомпетентности авторов, но указывает на важные изменения в системе языка.

**Захарова Н. В.** Особенности суперлинейной информации канонического текста (на материале разноязычных версий Евангелия от Матфея) // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 139–145.

В статье анализируется особый слой информации канонического текста, который образуется в результате ассимиляции грамматических моделей исконного греческого текста различными версиями его переводов.

**Киселева В. А.** Модель словарной статьи идеографического словаря языка футбола // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 146–149.

Понятие футбол рассматривается в работе в качестве лингвокультурного концепта. Выявлены актуальные лексико-фразеологические уровни наполнения данного концепта. В статье анализируется современное состояние спортивной лексикографии, доказывающаяся необходимость создания узкоспециальных словарей, посвященных отдельным видам спорта, в частности футболу как самому популярному на сегодня. Мы предлагаем проспект статьи спортивного идеографического словаря языка футбола с опорой на концептуальную модель описания.

**Кравцов С. М.** Синонимические отношения во фразеосемантическом поле «поведение человека» русского и французского языков // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 150–156.

Статья посвящена анализу синонимических отношений в пределах русского и французского ФСП «поведение человека»: выделяются различные типы синонимов, синонимические ряды. В результате сопоставительного анализа синонимических рядов выявляется национально-культурная специфика обоих ФСП, отражающая ту или иную степень значимости определенных жизненных ценностей для носителей русской и французской культуры.

**Лаздинь Т. А.** Проблема идиоматичности терминов-словосочетаний на материале предметной области «права человека» // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 157–162.

В процессе чтения текстов по специальности у студентов возникает немало трудностей с пониманием сложного научного материала. Особую сложность для них представляют термины-словосочетания, обладающие такой характеристикой, как идиоматичность. В данной статье предлагается рассмотреть вопрос о статусе терминов-словосочетаний в терминоведении, а также изучить проблему их идиоматичности в рамках двуязычной ситуации на примерах предметной области «права человека».

**Мед Н. Г.** Эксплицитные оценочные фразеологизмы в испанской разговорной речи // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 163–165.

В статье рассматриваются основные способы создания оценочных фразеологизмов, основанных на принципе экспрессивной развернутости, к которым относятся экспрессивная дополнительность, вклинивание дополнительных элементов в структуру фразеологизма, а также развертывание структуры компаративного фразеологизма.

**Минченков А. Г.** Критерии оценки качества перевода и типы переводческих ошибок // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 166–174.

В статье проводится критический обзор взглядов теоретиков перевода на проблему оценки качества перевода, и с привлечением экспериментальных данных разрабатываются новые критерии определения успешности перевода и вводится понятие степени успешности. Заново определяется понятие инварианта перевода и наглядно демонстрируется возможность вариативного представления смыслового инварианта на ПЯ. Выделяются и анализируются различные типы переводческих ошибок.

**Михайлова И. М.** О переводческой стратегии Е. В. Витковского (переводы с нидерландского языка) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 175–180.

Е. В. Витковский — один из важнейших пропагандистов нидерландской поэзии в России. Анализ его перевода оды Вондела «Рейн» позволяет выявить его основные переводческие принципы: пристальное внимание к рифме и ритму, использование архаичной лексики и несколько меньшее стремление сохранить в переводе стилистическую игру, свойственную вонделевскому барокко.

**Нефёдов С. Т.** Разряды качественно-модальных компонентов в «Древневерхненемецком Исидоре» // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 181–189.

В статье обсуждается функциональная вариативность модальных компонентов эпистемической семантики в зависимости от лексического наполнения и структурного состава предложения, ситуативно-речевых и прагматических факторов в древневерхненемецкий период. Выявленная вариативность функциональных нагрузок эпистемических модальных компонентов в составе целого позволяет представить лексико-синтаксическую подсистему модальных средств как сложный неоднородный феномен, соотношенный с разными аспектами речевого высказывания.

**Попова Т. Н.** Субстантивы с суффиксом *-изна* в русском диалектном словопроизводстве // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 190–195.

Статья посвящена анализу производных имен с суффиксом *-изна* в русском диалектном словопроизводстве. Исследование проводится в диахроническом аспекте с учетом семантико-стилистических и лингвогеографических особенностей дериватов. Особое внимание уделяется роли литературного языка в распространении анализируемой модели, а также влиянию польского языка на формирование северо- и западнорусских словообразовательных типов.

**Пименов Е. Н.** Информационный поиск в сети Интернет: декомпозиция запросов // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 196–199.

Для оптимизации поиска информации в разных системах используют декомпозиции запросов, или их расчленение и представление в виде серии взаимосвязанных подзапросов. В работе показывается, что лингвистическим основанием для построения декомпозиции могут служить специальные (предметно-аспектные) схемы анализа информации.

**Сакаева Л. Р.** Модель «*Adj + N*» во фразеологических единицах антропоцентрической направленности русского, английского, татарского и таджикского языков // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 200–204.

Статья посвящена структурно-грамматическому анализу фразеологических единиц антропоцентрической направленности на примере модели «*Adj + N*» («прилагательное + существительное») в русском, английском и татарском языках и «*N+ Adj*» («существительное + прилагательное») в таджикском языке, выявлению взаимозаменяемости компонентов, характерной для всех исследуемых языков. Рассматриваются случаи осложнения опорного компонента дополнительным членом в таджикском языке, случаи употребления имен собственных в качестве стержневого компонента в английском и русском языках, часто встречающееся в контексте употребление прилагательного в той или иной степени сравнения в русском, английском и татарском языках.

**Русакова М. В., Сай С. С.** Глагольная парадигма в индивидуальных системах носителей русского языка и проблема грамматического вида // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 205–214.

Путем обращения к данным речевых ошибок показывается, что носители русского языка систематически порождают словоизменительные формы глаголов с опорой на другие формы тех же глаголов, а также на словоформы, отличающиеся от необходимой по категории вида. Отвергается подход, согласно которому формы строго делятся на нерегулярные, извлекаемые из лексикона целиком, и регулярные, порождаемые путем применения единообразных правил к хранимой в лексиконе базовой форме. Делается вывод о том, что в антропоцентрическом отношении

выражение категории вида в русском языке гораздо ближе к словоизменению, чем к словообразованию. Этот вывод подтверждается и в ходе специального эксперимента, в котором вскрывается природа межвидовых связей в ментальном лексиконе и характер их установления детьми.

**Байбурова О. В., Чугаева Т. Н.** Разносложные типы английского слова: перцептивные характеристики и типологические особенности // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 215–221.

На основе лингвостатистического анализа частотной страты Британского национального корпуса разрабатывается объективная методика описания звукового облика английского слова. Экспериментально выявляются механизмы восприятия различных фонетических типов английского слова британцами. Своеобразие английского слова рассматривается в свете ведущего типологического критерия английского языка.

**Сильченко Е. В., Шенкнехт Т. В.** Прогнозирование свойств объекта номинации (на материале антропонимов и метафор) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 222–231.

Статья посвящена изучению свойств объекта номинации. Объектом исследования являются антропонимы – прозвища и метафоры, которые позволяют прогнозировать многие свойства адресата: его включенность в концептуальную систему нации, знание культуры, ситуацию общения, его мировоззрение, социальный статус, интеллектуальные способности, пол, возраст, эмоциональное состояние и др., а также межличностные отношения между коммуникантами.

**Тихомирова А. В.** К вопросу о лексико-грамматическом оформлении пресс-релиза (на материале испанского языка) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 232–236.

В статье рассматриваются некоторые лексические и грамматические характеристики пресс-релиза с учетом их коммуникативного и стилистического значения. Выделяются основные тенденции лингвистической организации текста и факторы, влияющие на выбор языковых средств. Автор опирается на работы В. С. Виноградова и Н. М. Фирсовой.

**Русакова М. В.** О позиции неопределенности и конкуренции действительных причастий прошедшего и настоящего времени несовершенного вида // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 237–244.

Статья посвящена не описанному явлению русской грамматики – конкуренции действительных причастий прошедшего и настоящего времени в содержащих «позицию неопределенности» высказываниях типа *Он увидел бегущего/бежавшего человека*. Доказывается, что распределение причастий прошедшего и настоящего времени в позиции неопределенности существенным образом варьирует в зависимости от времени и в текстах разных авторов. Полученные данные интерпретируются следующим образом: выбор причастия настоящего или прошедшего времени в позиции неопределенности определяется не грамматическим значением причастий, а узусом и индивидуальными предпочтениями.

**Федюнева Г. В.** Северно-русское *чо-нинабудь*, *какой-нинабудь* // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 245–248.

В статье предлагается гипотеза о происхождении частицы *-нинабудь* в составе неопределенных местоимений, распространенных в русских говорах Коми республики и Пермского края. Доказывается, что элемент *нина-* появился сначала в коми полукальках вроде *кин-нибудь* «кто-нибудь» по аналогии с контаминированным префиксом отрицательных местоимений *нинд-, нено-* (например, коми *нинкод* «никто»), а затем в условиях тотального коми-русского двуязычия «полукоми», «полурусские» образования, вроде *кин-ненабудь*, снова проникли в спонтанную речь русского населения региона в виде конструкций *кто-нинабудь, что-нинабудь, какой-нинабудь*.

**Филясова Ю. А.** Просодическое оформление дополнительно выделенного слова в разных позициях в синтагме (на материале английского языка) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 249–256.

В статье рассматриваются особенности просодического оформления слова, связанные с появлением дополнительного выделения в синтагме в условиях контекстуальной организации высказывания, а также некоторые проблемы модификации интонационного контура при смещении дополнительного выделения в начало синтагмы. Основная задача данной работы заключается в выявлении степени выделенности слова относительно безударной синтагматической позиции. Выводы автора основываются на результатах статистической обработки достаточного количества объективных акустических данных и аудиторского анализа носителей английского языка. Результаты проведенного фонетического эксперимента представляют интерес для современных направлений изучения закономерностей просодического оформления речевого потока в спонтанной речи и чтении по созданию новых технологий автоматического распознавания и синтеза речи.



**Шитова А. В.** Теоретические основы обучения письменной речи на иностранном языке // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 249–256.

Известно, что письменная речь, по сравнению с устной речью, имеет гораздо более сложную организацию. Для создания качественного ИЯ письменного текста необходимо не только знание самого ИЯ и культурных особенностей страны изучаемого языка, но и готовность их принять и умение их применить. В статье рассматриваются особенности русского языка, культуры и методики преподавания письменной речи, а также исторические предпосылки, обусловившие ее специфику и отличие от западной модели.

**Шустрова Е. Н.** Взаимосвязь между используемыми в английском диалоге языковыми средствами и тактиками сокрытия при мистификации // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 262–265.

На отдельных этапах осуществления стратегии мистификации используются тактики манипулятивного характера. Их можно разбить на три группы: тактики, предполагающие сокрытие информации, искажение информации и подмену информации. В центре внимания автора данной статьи находится группа тактик сокрытия информации: умалчивание, прямой отказ от ответа под вымышленным предлогом, косвенный отказ от ответа и другие виды высказываний с экспликативной семантикой, а также сокрытие информации от случайного слушающего. В английском диалоге прослеживается четкая связь между используемой тактикой и языковыми средствами.

**Чугаева Т. Н.** К проблеме звукового строя английского языка в перцептивном аспекте // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 266–273.

В статье приводятся данные исследований, доказывающие строевую природу основных фонетических типов английского слова, экспериментально выявленных и вероятностно обоснованных на материале British National Corpus. Совокупность слов и предложений как «психолингвистических единств» наряду с механизмами их восприятия предлагается рассматривать как основу при описании перцептивного строя английского языка. Овладение звуковым строем языка с позиции слушающего считается одной из необходимых составляющих лингвистических основ усвоения иностранного языка.

## Востоковедение

**Дубровина М. Э.** Возможные причины взаимозаменяемости форм дательного (-*ка*) и местно-исходного (-*да*) падежей в текстах рунических памятников // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 274–278.

В настоящей работе автор рассматривает падежи с показателем *-da* и с показателем *-ka* в языке древнетюркских рунических памятников. Материал рунических текстов демонстрирует способность этих форм выражать близкие смыслы, а в ряде случаев можно говорить даже об их функциональной тождественности. В статье разрабатывается гипотеза о такой эволюции тюркской категории склонения, при которой в праязыке первоначально появляется падежная форма с общим значением косвенного объекта, а затем наиболее часто употребительные смыслы этого косвенного падежа, отпочковавшись, закрепились за новыми самостоятельными падежными средствами. Так, служебные значения формы *-da* и формы *-ka* в языке ДТРП представляют собой, согласно этой гипотезе, узловые пространственные смыслы древнего «общекосвенного» падежа.

**Оглезнева Е. А.** Явление грамматической интерференции при русско-китайском двуязычии (на материале речи представителей восточной ветви русского зарубежья в Харбине) // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 279–286.

Статья посвящена языковой компетенции представителей русской диаспоры в Харбине, вступивших в смешанный брак или родившихся в нем и являющихся билингвами. Их русская речь в конце XX в. испытывает значительную интерференцию со стороны китайского языка. В статье рассмотрен механизм грамматической интерференции и выявлены некоторые закономерности этого процесса при русско-китайском двуязычии.

**Рагозина Я. В.** Из истории возвышения династии Каджаров // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 287–294.

Настоящая статья представляет собой краткий исторический очерк возвышения и последующего прихода к власти в Иране династии Каджаров. Основной задачей автора является весьма полно и корректно, основываясь главным образом на материалах аутентичных персидских исторических сочинений, а также на исследованиях западных специалистов, изложить историю происхождения рода каджаров, взаимоотношений представителей рода как между собой, так и с властными структурами. Избранная проблематика представляется автору крайне перспективным направлением для дальнейшего исследования, поскольку до сих пор она была лишь отчасти затронута в отечественном востоковедении.

**Котин И. Ю.** Сикхизм в Канаде. Индийская религия в западном мультикультурном обществе // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 295–301.

Сикхи в Канаде – преимущественно представители конфессиональной группы исповедующих сикхизм панджабцев. Эта группа в индийском Пенджабе постепенно формируется в этноконфессиональную группу. В то же время это не гомогенная группа, состоящая из ряда каст и религиозных сообществ, взаимоотношения между которыми далеко не простые. Весь комплекс внутрисикхских конфликтов перенесен и в мир сикхской диаспоры, на территории расселения сикхов за пределами Южной Азии. Частью этого мира сикхской диаспоры, ее важным центром, «узлом» стала Канада. Пользуясь современной терминологией, мы можем назвать сикхов Канады также членами транснациональной общности, принадлежащей как миру Индии, точнее, Пенджабу, так и Канаде, где сикхи являются одним из элементов сложной мультикультурной мозаики.

## **Журналистика**

**Блохин И. Н.** Этнологическая культура журналиста // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 302–307.

Статья посвящена анализу квалификационных требований к журналисту — специалисту в области освещения межнациональных отношений. Автор рассматривает журналистику в качестве профессиональной деятельности, обеспечивающей взаимодействие этнических культур и выполняющей функцию самопознания бытия этноса. В статье анализируются институциональные особенности функционирования журналистики в различных аспектах ее проявления — этническом, этножурналистском и этнографическом. В статье анализируется взаимовлияние различных видов гуманитарного знания в системе этнокультурной журналистской квалификации.

**Вакку Г. В.** Чувашское телевидение: истоки, проблемы и опыт развития // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 308–313.

Как и по всей стране, с каждым годом растет число электронных СМИ в Чувашской республике. В настоящее время появляется много новых телекомпаний. Большое значение приобретает использование исторического опыта развития телевидения. Датой рождения Чувашского телевидения принято считать 16 октября 1961 г., когда Государственной комиссией был подписан акт о приемке телецентра в эксплуатацию. В тот же день Чебоксарская студия впервые вышла в эфир с собственной передачей. В данной статье автором подробно рассматриваются первые годы становления и развития телевидения в Чувашской Республике. В статье содержится анализ телепередач редакций Чебоксарской студии телевидения, проблем первых тележурналистов и путей их решения.

**Каминская Т. Л.** Автор и адресат в современных медиатекстах // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 314–319.

В статье в контексте филологической традиции рассматривается повышение значимости фактора адресата в современном медиапространстве. Автор статьи рассматривает различные ипостаси адресата текста и его типы, структурные элементы категории адресата медиатекста в зависимости от характера коммуникативной ситуации.

**Кармалова Е. Ю.** Жанр фэнтези и рекламный дискурс // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 320–324.

Статья посвящена исследованию архетипической основы некоторых видов и жанров массовой культуры. Объектом исследования стали жанры фантастики и фэнтези в литературе и кинематографе, а также аудиовизуальная реклама. В работе используются методики кросскультурного анализа. Автор приходит к выводу о том, что жанровые коды, наряду с мифологическими, являются основным фактором превращения рекламы в текст культуры. Жанр фэнтези связан с архетипами мифа, волшебной сказки, героического эпоса, авантюрного романа, традициями романтического искусства. Их объединяет идея двоemiрия.

**Ширина Е. В.** Концепт «личность» в контексте журналистских и лингвокультурологических исследований // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 325–331.

Обращаясь к изучению языковых особенностей личности, автор воссоздает коллективный языковой портрет А. И. Герцена, Н. А. Добролюбова и Д. И. Писарева по материалам их публицистических статей. Основой их публицистики автор считает концепт «личность». В статье выявлены общие черты и различия в понимании данными публицистами того, какой должна быть личность.

**Семенова А. Л.** Философская публицистика начала 1900-х годов // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2008. Вып. 2. Ч. II. С. 332–338.

В статье рассматриваются публицистика как вид журналистской деятельности, особенности философской публицистики; философские публицистические полемике начала 1900-х годов, формирование ценностных установок русского образованного общества, в частности — позитивистов (А. Богданов, А. Луначарский) и идеалистов (С. Булгаков, Н. Бердяев).

## SUMMARIES

**Literature**

**Burova I. I.** Edmund Spenser as a Translator of Virgil. P. 3–8.

The paper treats the translation of a pseudovirgilian poem “Culex” by Edmund Spenser focusing upon his attitude to the poetical translation. “Virgil’s Gnat” is also regarded as the work that had a considerable influence upon Spenser’s original epillia.

**Golovacheva I. V.** “Consciousness might be an evolutionary mistake”: Aldous Huxley on Mind Topography. P. 9–15.

With necessity, one has to turn to metaphorical and symbolic expression to achieve a vivid verbal representation of the structure and functioning of the mind. Aldous Huxley’s writing is a perfect example of such art. The interdisciplinary essay illuminates the historically determined changes in the mind topography descriptions to be found in Huxley’s works and letters.

**Golunova T. N.** Multiculture and Canadian Literature. P. 15–21.

In the article some topical issues of Canadian literature are approached. The 2<sup>nd</sup> half of the 20<sup>th</sup> century is a new period of its development. The main question is its identity. It is obvious, that we should consider the Canadian identity only through the prism of multicultural situation of the country. This approach allows us to comprehend the main features of the literature and new ways of Canadian authors.

**Dunaevskaya E. S.** Andrew Lang and the French Salon Fairy Tale Tradition. P. 22–28.

The paper deals with the work of Andrew Lang as an author and compiler. Lang’s early love of French Salon fairy tales and Sir Walter Scott’s novels can be traced in his professional writing, which was most important for codifying modern fairy tale narrative in English. Compiling his highly popular and influential “Coloured” Fairy Books Andrew Lang included many Salon Fairy tales into the first two volumes. His original fairy tales are shown to be set in literature as a whole and to have numerous allusions to the Salon tradition in particular. The socializing and enlightening functions of the literary fairy tale as emphasized by Lang were adapted to the English culture and have become traditional for many writers. The characteristic features of the genre: its salon lineage, the dialogue and logical game as plot developers, and the dialogue of the role imposed rules in a single character, the significance of game, the ultimate value of the rules of the game, specific English humor and promotion of protestant values are fully displayed in Lang’s own fairy tales.

**Esaulova O. M.** The South African Frontier. P. 29–32.

The article summarizes the publications on frontier of the American and Russian specialists in literature, and defines its most typical features. The author draws a comparison between the North American frontier and its South African analogue, and proves the existence of the Boer frontier not only as historical but also as historical and literary phenomenon.

**Kirdyanova E. R.** The Interpretation of the Invariant Model “Forest” in Works by Theodore Storm. P. 33–37.

This article is devoted to the analysis of the author’s interpretation of the concept of forest in Theodore Storm’s short stories. It is shown to be based on the study of short stories “Immensee” and “Forest Corner” that T. Storm uses in the forest image an archetypical model which is transformed. This model includes a motif of forest privacy which is widely spread in the German literature. However, such forest privacy is reconsidered as forest seclusion.

**Klyukina Yu. V.** Gender Stereotypes of Woman’s Beauty in English-speaking Fiction of the 21<sup>st</sup> century. P. 38–43.

This article contains the analysis of such component of a person’s characteristics as appearance. The innovation of our research is in the study of this issue on the material of the 21<sup>st</sup> century fiction in the context of gender approach. In order to elicit a stereotype of positively evaluated appearance of a woman character in English-speaking fiction, we analyzed the language means of its description. As a result we’ve got a number of features, forming the standard of woman’s beauty, personified in the language of the 21<sup>st</sup> century authors.

**Liebig S. V.** Intertextuality of Titles (Examined on Texts about William Tell). P. 44–47.

The article deals with the phenomenon of titular intertextuality as a particular case of intertextual relations. The analysis of titular intertextuality parameters can be demonstrated on the example of the titles of F. Schiller's drama and M. Frisch's novel. Intertextual intention of the writer, intertextual competence of the reader and social, historic and cultural context as well are the most important factors in realization of titular intertextuality which should be named Intertitularity by analogy with Intertextuality, according to the linguists.

**Nikolayeva N. G.** Substantivized Adjectives and Verbs of the Church Slavonic Theological Literature in the 18<sup>th</sup> century Translation. P. 48–55.

The paper focuses on the destiny of substantivized adjectives and verbs of translated Slavonic theological texts in the critical period of the literary language history. It discusses their essence as grammatical calques and their role in evolution of lexical and grammatical language systems.

**Samarina M. S.** The Poetical Heritage of Francis of Assisi: The Study of "Laudes Dei altissimi". P. 56–60.

The paper is devoted to the poetical heritage of the eminent medieval mystic St. Francis of Assisi. The author analyses a part of Franciscan heritage, which is little known in Russian literature studies — a religious hymn "Laudes dei altissimi", created by Francis in the last years of his life. The author proves that Francis perceived the Christian idea in a very emotional and positive way.

**Sedykh E. V.** Book in William Morris' Aesthetics. P. 61–67.

The article considers the aesthetic views of William Morris, the great English writer and artist of the 19<sup>th</sup> century, on Book as on the synthetic work of art including both a literary work, and a book as a beautiful artifact. As the sources of the theoretical postulates of Morris's aesthetic concept in the article the works of journalistic genre devoted to art including his lectures, articles and essays are used. Much attention is also paid to Morris's letters and interviews. The material of the research includes the samples of his illuminated and printed books whose manufacture was based on the principle of interaction of word and image. In the article the art of the book is considered from the point of view of Morris' principles of creation of the book as the work of art based on interaction of literature, painting and decorative arts. The problem of Book as the synthetic work of art is analyzed not only in the context of literature, but also in the contexts of aesthetics and art criticism.

**Sadovnikova N. S.** Formation of Balzac's Philosophical System in his Early Works. P. 68–70.

This article contains the analysis of Balzac's philosophical system formation in his early works before the "Human comedy" — novels and philosophical notes. The author presents the main stream of the development of Balzac's opinions, influenced by the mystic-philosophic theories of E. Swedenborg, J. C. Lavater, F. I. Gall, F. A. Mesmer, and natural-science concepts of Ch. Bonnet and P. Cabanis.

**Korotenko L. V.** Intertextuality as a Means of Revealing Implicit Information in Aphorisms of V. Tokareva, N. Gorlanova and L. Ulitskaya. P. 71–77.

Communicative sources and functioning of aphorisms within the limits of the art text are considered. The author analyses aphoristic statements of V. Tokareva, N. Gorlanova and L. Ulitskaya with the purpose of revealing in the texts of aphorisms of these writers references to other texts or the phenomena of the culture shown in recognized forms and expressed in direct and latent citing, hints and reminiscences. As a result of the research it has been established that intertextual references in aphorisms of V. Tokareva, N. Gorlanova and L. Ulitskaya promote disclosing implicit information which is hidden from the addressee and should be deciphered in order to interpret the whole aphoristic statement.

**Abdokova M. B.** The Prose of Writers of Circassian Diaspora and the Process of Cultural Assimilation in the Dispersal Countries. P. 78–83.

This article focuses upon the process of assimilation, forcing intellectual ethnical adyg to close in literature tradition of countries they live in. Despite the fact that the conquest of new cultural national-historical space has become their main priority, the adyg writers have not abandoned ethnical motherland theme.

**Karaeva L. B.** Metastructure of Conversation in Cardinal Newman's Autobiography. P. 84–90.

The article deals with the evolution of English literary autobiography genre in the historical and religious context of the 19<sup>th</sup> century England. Cardinal Newman's autobiography is considered within the tradition of spiritual autobiography. Newman's subject — the development of his own mind — is the key to the "Apologia" structure reproducing metastructure of conversion originating from Augustine's "Confessions". The latter is realized in the text through Newman's use of classical principles of rhetoric.

## Language

**Shatskaya M. F.** Interlevel Attractions of Language Units in Language Game. P. 91–96.

This paper describes the phenomenon of attraction and its types within the language system. The overall goal of the research is to explore language game and modified language units in the Russian language fictional texts. The paper also explains the attraction as a means of language game formation by special semantic filling within all linguistic levels from consonant association up to text meaning and content formation.

**Baiburova O. V.** The Phonetic Aspect of Transfer in the English Word Perception. P. 97–101.

Differences in perceptive mechanisms of the 2-syllable English word listened by British and Russian listeners of English are considered in terms of perceptive transfer, qualitative and quantitative parameters of which being the percentage of correct perception, the weights of the factors in terms of ANOVA (ranks of factors in perceptive mechanisms of native and non-native listeners).

**Buldakov V. A.** The Word-building Means of Expressing Connotations in the German Vocabulary. P. 102–105.

The article is an attempt to clear the role of different word-building models in the forming of connotations in German vocabulary. The most productive models are the attributive composition and the affixal derivation because they include connotative components. Consequently, the main role in the forming of connotations belongs not to the formal aspect of German but to its semantics.

**Gnatyuk E. V.** Allophonic Variation of Consonants in the Informative Structure of the Utterance (for Stops in Australian English). P. 106–111.

The article presents an informative approach to modification frequency of stops in Australian English. Dependence of frequency of taps, glottal stops, and omissions on the amount of information that words containing them express is studied. It is proved that these modifications are conditioned to a certain extent by their location in the Theme or Rheme part.

**Godizova Z. I.** Formation of Semantic Structure of *-za* Prefix. P. 112–117.

This article is devoted to the research of intensive meaning of «*-za*» prefix in the Russian language of 11–17 centuries. The purpose of the work is to formulate the initial meaning of this prefix, to define ways of its development from primary to the secondary meaning, to analyze the derivative base, to establish time of origination of each intensive meaning. Synchronous-diachronous method has been used as the leading one which allows revealing parities and interaction of the facts of language history and its modern condition. As a result of the research, intensive meanings of «*za*» prefix have been established; dynamics of their development from 11 to 17 centuries have been described.

**Gudkova K. V.** Renaming as an Argument. P. 118–121.

The article focuses on argumentation analysis in terms of cognitive linguistics. Argumentation is presented as appeal to positive or negative values. The author analyses linguistic device of renaming as an argument.

**Ivanova E. P.** The Problem of Interdictionary Borrowing: the Definition of the Dictionary as an Object of Copyright Protection (on the Material of French Lexicography). P. 122–127.

The author examines the problem of interdictionary borrowing and the possible approaches to the definition of the dictionary as an object of copyright protection. Careful attention is paid to the variation of the intersubjective and subjective category which reveals itself as one of the ontological characteristics of the dictionary.

**Daugavet A. D.** Two Types of Tonal Opposition in the Circum Baltic Languages. P. 128–133.

In Lithuanian, Latvian, Livonian and Danish tones are distinguished in syllables having a certain phonemic structure (so-called long syllables). Likewise is the situation in some Scandinavian and German dialects. In Standard Swedish and Norwegian the tonal opposition requires a sequence of two syllables, their structure being of no importance. Between lies the Estonian languages in which for the tones to be distinguished two syllables are necessary, yet the first of them must be long.

**Dubasava A. V.** “Poor” Orthography and Reconstruction (the 16<sup>th</sup> century Slavonic and Baltic Monuments). P. 134–138.

The present paper deals with the problem of the orthographic inconsistencies in the Old Polish, Old Belarusian, Lithuanian and Old Prussian texts. The question raised is whether it is possible to reconstruct a proto-language on the basis of texts with poor orthography. As the analysis of the mentioned written traditions and the Old Prussian texts shows, orthographic inconsistencies do not always testify an author’s incompetence but may be a reflection of systematic language changes.

**Zakharova N. V.** Peculiarities of Canonical Text Superlinear Information (Based on Polyglot Versions of the Gospel According to St Matthew). P. 139–145.

The article deals with a specific layer of canonical text information which is formed as a result of assimilating the grammar patterns of the original Greek text by various versions of its translation.

**Kiseliova V. A.** Model of Lexicographical Article of Ideographical Dictionary of the Vocabulary Football. P. 146–149.

The author emphasizes the existence of football concept in the Russian national cultural-linguistic reality. This concept is claimed to have specific lexical-phrasiological filling. Nowadays there already exist dictionaries devoted to the vocabulary of sport in general. The author shows that the most convenient way of studying and describing this concept is ideographical description, which is based on a conceptual model. Today it is vital to create dictionaries devoted to the most popular kinds of sport, such as football.

**Kravtsov S. M.** Synonymic Relations in the Phraseosemantic Field “The Person’s Behaviour” of the Russian and French Languages. P. 150–156.

The article is devoted to the analysis of synonymic relations within Russian and French PSF “The person’s behaviour”: different types of synonyms, synonymic raws are singled out. As a result of the comparative analysis of the synonymic raws the national distinctive features of both PSF are revealed. This reflects a certain degree of importance of definite life values for representatives of Russian and French cultures.

**Lazdin T. A.** Problem of Idiomaticity of the Complex Terms in the Human Rights Terminology. P. 157–162.

In the course of reading specific scientific texts students have difficulty understanding complex scientific language. Idiomatic complex terms are the cause of the biggest problems. This article studies the question of the status of the complex terms in terminology science and the problem of their idiomaticity within bilingual situation on the basis of examples from the human rights terminology.

**Med N. G.** Explicit Evaluating Idioms in Spanish Colloquial Speech. P. 163–165.

The article deals with the main ways which are used to create evaluating idioms based on the expression unrolling principle. Such ways as expression subsidiarity, inputting of additional elements into idiom structure and unrolling of the structure of a comparative idiom are described here.

**Minchenkov A. G.** Criteria for Translation Quality Assessment and Types of Translator’s Errors. P. 166–174.

The paper offers a critical analysis of the views of translation scholars on the problem of translation quality assessment and using experimental data develops new criteria for assessing the felicity of a translation, introducing the notion of degree of felicity. The author redefines the translation invariant and convincingly demonstrates the possibility of a variable representation of the semantic invariant in the TL. Different types of translator’s errors are identified and described.

**Mikhailova I. M.** On Ye. V. Vitkovsky’s Translation Strategy (Translations from Dutch). P. 175–180.

Ye. V. Vitkovsky is one of the most important propagandists of Dutch poetry in Russia. His translation of the ode “De Rijnstroom” by Vondel (1629) reveals his main translation principles: attention to rhyme and rhythm, the use of an archaic vocabulary and not very much attention to Vondel’s baroque stylistic devices.

**Nefyodov S. T.** The Categories of Qualitative and Modal Components in “The Old High German Isidor”. P. 181–189.

The article discusses the functional variability of epistemic modal components depending on the lexical filling and structural organization of sentences, as well as situational, pragmatic factors in Old High German. The exposed functional variability of epistemic modal components makes it possible to present the lexical-syntactic subsystem of modal means as a complex inhomogeneous phenomenon corresponding to different aspects of speech utterance.

**Popova T. N.** Substantives with Suffix *-izna* in Russian Dialectal Word-Formation. P. 190–195.

The article is devoted to analysis of derivatives with suffix *-izna (-uzna)* in Russian dialectal word-formation. The study is conducted in the aspect of the language system’s historical development with consideration of semantic-stylistic and linguistic-geographical peculiarities of derivatives. We pay special attention to the role of the literature language in prevalence of the analyzed model. Moreover, the Polish language influence on formation of north and west Russian derivation types is examined.

**Pimenov E. N.** Information Searching in the Internet: Decomposition of Inquiries. P. 196–199.

For optimization of information searching in different systems we use decomposition of inquiries, or their partition and representation in the form of a series of the interconnected subrequests. This work shows that constructing special (subject and aspect) schemes can serve as the linguistic basis for decomposition.

**Sakaeva L. R.** The Model «Adj+ N» in the Phraseological Units of Anthropocentric Orientation of the Russian, English, Tatar and Tadjik Languages. P. 200–204.

The article is devoted to structural-grammatical analysis of phraseological units of anthropocentric orientation on the example of «Adj+ N» model in the Russian, English, Tatar languages and «N+ Adj» model in the Tadjik language. The author

examines the interchange of components, typical of all languages under consideration, the complication of supporting component by additional member in the Tadjik language, the cases of usage of proper names as a core component in the Russian and English languages, frequently occurring in the context of usage of adjective in a certain degree of comparison in the Russian, English and Tatar languages.

**Rusakova M. V., Say S. S.** Russian Verb Paradigms in Individual Speakers' Systems and the Problem of Aspect as a Grammatical Category. P. 205–214.

In the light of data obtained by analysing speech errors, it is argued that the speakers of Russian systematically produce inflected verb forms based on other forms of the same verb, and also on the forms of verbs of the opposite in aspect. A widely-held view that posits production by rote for irregular forms and production by strict rules for regular ones and draws a clear-cut distinction between the two types of forms is rejected. It is argued that the Russian aspect, if viewed from an anthropocentric perspective, is nearer to inflectional rather than classificatory category. This conclusion is supported by the data of an experiment, in which the nature of inter-aspectual connections in the mental lexicon is unearthed as well as the process of establishing these connection by children.

**Baiburova O. V., Chugaeva T. N.** Phonetic Types of the English Word: Perceptive Characteristics and Typological Features. P. 215–221.

The statistical analysis of the high frequency strata of the British National Corpus enables the authors to devise a method of describing phonetic types of the English word. The results of experimental studying the perceptive mechanisms for different types of the English word with the native listeners of British English are discussed in the light of the principal typological criterion of the English language.

**Silchenko E. V., Shenkneht T. V.** Prognostication of Objects of Denomination Features (Through Names and Metaphors). P. 222–231.

The article is dedicated to forecasting features of objects of denomination. The object is metaphors and names (nicknames). They help to predict main features of persons to whom the speech is addressed, for example, belonging to conceptual system of this nation, knowledge of this culture or current situation, world view, social location, intellectual abilities, gender, age, emotions and etc., and also interpersonal relationships between speaking people.

**Tikhomirova A. V.** On Lexical-Grammatical Characteristics of Press-Release (with Examples Taken from Spanish Language). P. 232–236.

The present article focuses on the prominent lexical and grammatical characteristics of press-release in the context of their communicative and stylistic value. The author highlights major trends of its linguistical organization and factors influencing the writer's choice. Among others, conceptions of V. S. Vinogradov and N. M. Firsova are considered.

**Rusakova M. V.** The Competition of Russian Past and Present Participles in the Position of Neutralization. P. 237–244.

The article treats an unexplored grammatical phenomenon of the active participles competition in the "position of indeterminacy" like in He saw a running (Russian *бежущего/бежавшего* – *птср.*, present /*птср.*, past) man. It is shown that the distribution of the two participles varies in the texts of various authors and has been changing over time. The data obtained are interpreted in the following way: the choice of the Present or Past participle in the "position of indeterminacy" is based on the common practice and author's choice rather than on the grammatical meaning of those participles.

**Fedyuneva G.V.** The Northern Russian *чо-нинабудь, какой-нинабудь*. P. 245–248.

A hypothesis on the origin of the particle *-нинабудь* in the composition of indefinite pronouns, wide-spread in the Russian dialects of the Komi Republic and Perm Region is suggested. It is proved that the element *нина-* first appeared in the Komi semi-phrases like *кин-нибудь* "anyone" by analogy with contaminated prefix of the negative pronouns *нино-, нено-* (eg, Komi *нинокод* "nobody"), but then in conditions of total Komi-Russian bilingualism the "semi-Komi", "semi-Russian" formations, like *кин-нинабудь* once again got into spontaneous speech of the Russian population of the region like such constructions as *кто-нинабудь, что-нинабудь, какой-нинабудь*.

**Filyasova Yu. A.** Prosodic Correlates of the Word in Focus in Different Syntactic Positions in English. P. 249–256.

The article is devoted to some features of prosodic correlates of the word in focus, connected with contextual organization of the utterance, together with some problems of contour modifications that occur when the focus takes initial syntactic position. The principal task of the work is to define the degree of prominence relative to the unstressed position. The author draws conclusions on the basis of statistic results after processing objective acoustic data and results of auditory experiment involving native speakers of the English language. Results of the phonetic experiment can be of some interest for present investigations of regularities in prosodic realisation of spontaneous speech and reading that aim at creating new technologies of automatic recognition and speech synthesis.

**Chitova A. V.** Theoretical Aspects of the EFL Writing Instruction. P. 249–256.

It is common knowledge that writing is a more sophisticated activity than speaking. Yet more so is the EFL writing which requires not only mastery of a non-native tongue, but also a profound socio-cultural knowledge and a great deal of flexibility, necessary to alternate one's customary writing discourse pattern aiming at tailoring to the needs of one's addressee. This article reveals some distinctive features of the Russian language, mentality and writing instruction, compared to those of the western world.

**Shustrova E. N.** Relation between Language Means and Tactics of Concealment Used for Mystification in Conversation in English. P. 262–265.

At different stages of implementing the strategy of mystification tactics of a manipulative character are applied. The latter may be divided into three groups: tactics presupposing concealment of information, distortion of information, and substitution of information. The focus of attention in this paper is on the group of tactics with concealment of information: passing over in silence, a direct refusal to answer a question under a false pretext, an indirect refusal to answer, as well as other kinds of utterances demanding semantic expansion, and also a special kind of utterance with concealment of information from a casual listener. In the English dialogue a definite connection is observed between the tactics used and the language means applied.

**Chugaeva T. N.** On the Description of the Perceptive Language Construct of English. P. 266–273.

The paper gives the evidence of the main perceptive types of the English word, experimentally tested and frequently proven in British National Corpus. It introduces the notion of the basic perceptive construct of the English language comprising the most frequent perceptive types of the English word. It is suggested that this entity of word and sentence perceptive types could be considered as the foundation for describing the basic perceptive construct of the English language for a listener.

## Asian and African Studies

**Dubrovina M. E.** Possible Reasons for Interchangeability of the Two Cases Forms (with *-ka* and *-da*) in Old Turkish Runic Inscriptions. P. 274–278.

In this article the author analyzes two grammar forms of case with endings (affixes) *-da* and *-ka* in the language of Old Turkish runic inscriptions. The facts of old runic texts demonstrate an ability of these cases to convey similar meanings, and to be used in identical functions. This article supports the differentiation between two conceptions: "meaning" and "sense". The author advances the hypothesis of the Turkish category of cases evolution, according to which in parent Turkish language at first there was only one oblique case with very general abstract grammar meaning, but then the most widely-used senses of this "common oblique" case separated and were secured to the new independent grammar forms. According to this hypothesis, meanings of the cases with *-da* and with *-ka* in the language of Old Turkish runic inscriptions are different usual spatial senses of old "common oblique" case.

**Oglezneva E. A.** The Phenomenon of Grammatical Interference in Russian-Chinese Bilingual Situation (on Speech of Russian Emigrants in Harbin). P. 279–286.

The article is devoted to the problem of language competence of representatives of Russian emigrants in Harbin who entered in a mixed marriage or were born in it and who are bilingual. Their Russian speech at the end of the 20<sup>th</sup> century is characterized by a significant interference of the Chinese language. In the article the mechanism of grammatical interference is considered and laws of this process are revealed through the prism of the Russian-Chinese bilingual situation.

**Ragozina Ya. V.** Rising of the Qajar Dynasty. P. 287–294.

The present article represents a brief historical review of a rise and subsequent coming to power in Iran of the Qajar Dynasty. The main objective of the author is to expound, in detail and proper enough, the history of the origin of the Qajar clan, and the relationships of its members both within the family and with authorities of the state power of that time. The work is based mainly on the authentic Persian historical sources as well as the researches of the western experts. This subject seems to be a rather perspective direction both for current and for future research since it has been only slightly worked out by the experts of our country so far.

**Kotin I. Ju.** The Sikhism in Canada. The Oriental Religion in the Oxidental Multicultural Environment. P. 295–301.

The Sikhism is a religion of the followers of the Guru Nanak, a prophet of monotheism in North-West India. Since the 16<sup>th</sup> century till 1708 the religion was developed under ten Gurus, or the Teachers. Since then the mainstream Sikhism has been the religion of those who regard a congregation and the holy book of "The Adi Granth" as representation of the Guru. Those who do believe in living Gurus are the sectants known as the Namdhari and the Nirankari. Those who are known as the Orthodox Sikhs are divided into the Sahajdhari and the Keshdhari. The latter bear five symbols of their faith or "the five 'k'". The trend of forced conversion of the Sahajdhari into the Keshdhari is evident in the Punjab. In the Sikh diaspora, in Canada particularly, the things are complicated by the "Gora" or White converted Sikhs. The paper deals with the development of the Sikhism and the Sikh internal conflicts in Canada and their contacts with the host society.



## Journalism

**Blokhin I. N.** Ethnologic Culture of the Journalist. P. 302–307.

The article is devoted to the analysis of qualifying requirements to the journalist — the expert in the field of coverage of interethnic attitudes. The author considers journalism as the professional work providing interaction of ethnic cultures and carrying out function of self-knowledge of ethnic life. Features of functioning of journalism in various aspects of its display — ethnic, ethnojournalistic and ethnographic are emphasized. The article analyzes converging of various kinds of humanitarian knowledge in the system of ethnocultural journalistic qualification.

**Vakku G. V.** Chuvash TV: Origin, Problems and Development. P. 308–313.

Like in other regions of Russia the number of electronic mass media in Chuvash Republic increases every year. At present a lot of new TV companies are appearing. Of great importance today is historical experience of TV development. October 16, 1961 is considered the date of its foundation when the act of TV centre exploitation was signed. That day the first programme was broadcast in Chuvash Republic. This article deals with the first years of TV development in Chuvashia. It contains the analysis of programmes made in Cheboksary and problems first Chuvash journalists faced and possible ways of their solution.

**Kaminskaya T. L.** The Author and the Addressee in Modern Mediatexts. P. 314–319.

In the clause the increasing importance of the addressee factor in modern mediaspace is considered in a context of philological tradition. The author specifies on various images of the addressee of the text and its types, structural elements of a category of the addressee of the mediatext depending on the character of a communicative situation.

**Karmalova E. Yu.** The Genre of Fantasy and Advertising Discourse. P. 320–324.

The article is dedicated to the study of archetype bases of some types and genres of the mass culture. The genre of fantasy and science fiction in literature and cinema and audio-visual advertisement has become an object of the study. Applying methods of cross-culture analysis, the author comes to the conclusion that genre codes are main factors of conversion of the advertisement into a text of the culture. The genre of fantasy is connected with archetypes of the myth, magic fairy tale, heroic epos, novel and tradition of romantic art. The idea of “two-worlds” unites them.

**Shirina E. V.** Concept “Person” in the Context of Journalistic, Linguistic and Cultural Studies. P. 325–331.

The article deals with studying language characteristics of a person. The author reconstructs language portrait of A. I. Hertsen, N. A. Dobrolubov and D. I. Pisarev drawing on their writings and analyses the concept “person” as it was understood by the publicists.

**Semenova A. L.** Philosophical journalism of the beginning of the 1900s. P. 332–338.

Philosophical journalism as a kind of journalistic activity, its distinctive features, and philosophical polemics of the beginning of the 1900s are examined in the article. The author shows the process of forming values of Russian educated society, positivists (A. Bogdanov, A. Lunacharsky) and idealists (S. Bulgakov, N. Berdyaev).

### ГЛАВНАЯ РЕДКОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА

Главный редактор **Л.А. Вербицкая**

Заместители главного редактора: **Н.М. Кропачев, И.А. Горлинский**

Члены редколлегии: **А.Ю. Дворниченко, В.В. Дмитриев, С.Г. Инге-Вечтомов, А.Г. Морачевский, Ю.В. Перов, Т.Н. Пескова, С.В. Петров, Л.А. Петросян, Н.В. Расков, В.Т. Рязанов, Р.В. Светлов, В.Г. Тимофеев, П.Е. Товстик, Д.В. Шмони**

Ответственный секретарь **С.П. Заикин**

---

Подписано в печать 16.05.2008. Формат 70x100 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 28,7. Уч.-изд. л. 34,2. Тираж 500 экз. Заказ №

Адрес редакции: 199004. С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, комн. 319.

Тел. 325-26-04, тел./факс 328-44-22; E-mail: vestnik6@rambler.ru; <http://vesty.unipress.ru>

---

Типография Издательства СПбГУ.  
199061. С.-Петербург, Средний пр., 41.